

Основными целями студентов в диалогическом общении лабораторных занятий являются: сообщение (в форме диалога-объяснения); запрос информации с целью уточнить, уяснить (в форме расспроса) обсуждение для нахождения варианта решения какой-либо проблемы (в форме диалога-обсуждения).

Следовательно, учебно-профессиональная речь — это функциональная разновидность научной речи репродуктивно-продуктивного характера. Лингвистическая характеристика речи, ее форма и наличие ситуаций определяются целями и задачами конкретной формы учебно-профессионального общения.

В основе обучения устной учебно-профессиональной речи положена система текстов. Работа по такой системе должна моделировать развитие речевых навыков и, по определению С.Ф. Шатилова, коммуникативных умений. Методическая целесообразность включения текстов в систему определяется заданными лингвистическими и экстралингвистическими характеристиками с одной стороны, с другой — типами заданий и упражнений, которые выполняются в соответствии с этапами порождения речи и последовательным развитием определенных навыков и умений.

Обучение учебно-профессиональной речи в форме диалога начинается с усвоения профильных дисциплин. Для этого используются тексты научного стиля учебных и методических пособий, соответствующие тематике учебного плана, что дает возможность усвоить терминологическую лексику, синтаксические конструкции и речевые модели, характерные для определенного типа текста.

Тексты, составленные на материале специальности, на уровне диалогических и функционально-смысловых единств, а затем и диалогов, дают возможность усвоить языковой материал, характерный для учебно-профессиональных диалогов.

Затем предполагаются реконструкция текста-монолога в диалог заданного типа, что соответствует этапу развития речевых навыков и умения составления диалога репродуктивного характера, а также выход в речь репродуктивно-продуктивного характера, представляющую собой диалогическое общение.

И.Р. Степень

ГрГУ им. Я. Купалы (Гродно)

ОБУЧАЮЩАЯ ПРОГРАММА И ЯЗЫК БИЗНЕСА

В данной работе описывается пример специальной компьютерной программы для тренировки и автоматизации профессиональных навыков устных переводчиков, работающих в сфере бизнес-коммуникации, а также вариант учебно-методического комплекса, предназначенного для автоматизации лексических и грамматических навыков, связанных с работой устного переводчика. Комплекс разрабатывался для студентов 5-го курса специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» в рамках краткого курса делового английского языка. Однако возможности, заложенные в данный учебно-методический комплекс, позволяют использовать его оболочку как для аудиторной, так и для самостоятельной работы в ходе обучения любым аспектам языка.

Реализованные в комплексе упражнения позволяют автоматизировать ряд навыков, необходимых для таких видов переводческой деятельности, как устный перевод с листа, в частности, усовершенствовать навыки зрительного восприятия текста, расширить поле зрения при работе с письменным текстом, автоматизировать лексические умения.

В основе комплекса лежит набор диалогов на темы, связанные с ведением деловых переговоров, обсуждением условий поставки товаров и услуг, условий оплаты, страхования и прочих условий контракта. К каждому диалогу разработан комплекс упражнений. Комплекс снабжен также небольшим терминологическим словариком, облегчающим работу с текстами диалогов.

Рабочие материалы организованы таким образом, чтобы студент, опираясь на мультимедийные возможности компьютера, имел возможность выполнить все нужные упражнения, оставаясь в одном и том же окне.

В базовом варианте программа выводит элементы упражнения на экран в заранее заданном порядке. Вместе с тем существует возможность выводить элементы и в произвольном порядке. Это могло бы заставить студентов реально учить слова, избавляясь от вредной привычки зазубривать материал «столбиком», учиться распознавать лексические единицы быстро и надежно в любом контексте.

Комплекс может одинаково эффективно использоваться как в аудитории, так и в ходе внеаудиторной подготовки к занятиям. Более того, упражнения комплекса могут использоваться как для тренировки нужных умений, так и для контроля достигнутого уровня.

В *тренировочных* упражнениях студенты могут выбирать посильный для них темп работы, регулируя длительность предъявления каждого элемента упражнения на экране.

В *контрольном* упражнении студенты должны продемонстрировать умение работать в том темпе, который был им предварительно предложен в качестве ориентира.

Технически комплекс выполнен на базе браузера Нетскейп Навигатор (Netscape Navigator) версии 4.7. Программное обеспечение написано на языке Эйч-Ти-Эм-Эль (HTML) с небольшими включениями скриптов, оформленных языком Джаваскрипт (JavaScript).

К достоинствам комплекса следует отнести его компактность, простоту и удобство для пользователя. Комплекс надежно работает даже на самых старых и мало-мощных компьютерах, оснащенных процессорами «Пентиум» первого поколения, и уверенно чувствует себя в локальных сетях. Удобный интерфейс позволяет быстро освоиться даже самому неподготовленному пользователю.